

暗示
速效模式
(SALT)

郑孝通 编著

突破 英语理解第一关

- 熟词熟语，使你大长见识
- 对比揣摩，强化记忆功能
- 内涵精讲，深化英语理解
- 精华荟萃，胜读浩繁卷帙



北京师范大学出版社

暗示速效模式 (SALT)

突破
英语理解第一关

6.10.15/5/2

郑孝通 编著

北京师范大学出版社

(京) 新登字 160 号

突破英语理解第一关

郑孝通编著

*

北京师范大学出版社出版发行

全国新华书店经销

北京市怀柔县东晓印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 8.25 字数: 180 千

1991 年 11 月第 1 版

1991 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1—9 200

ISBN7—303—01311—3/H·109

定价: 3.55 元

卷 首 语

一、你有 140 亿个神经细胞

青年朋友，你或许学了多年的英语，实际上你只动用了大脑容量的百分之十左右。由于学习的不得法，或者说，由于根本没有理解英文的实际涵义，甚至由于长期的无效教学所造成的影响，使你的英语水平始终上不去，从而使你百分之九十的脑细胞功能未能得以发挥。这，你一定会感到十分惊异。

人脑拥有 140 亿个神经细胞。其部件比大型电子计算机多一倍，其复杂程度不亚于数以万计的计算机的联合功能，如果通过适当的途径，把这些巨大的人脑潜能开发出来，人的思维及记忆能力将成百倍地增长，而本书所采用的暗示速效教学模式乃是开发人脑潜力所作的有效尝试之一。

暗示速效教学模式，简称 SALT，也就是 Suggestive Accelerative Learning and Teaching 的意思。这一名称从暗示教学法

(suggestopedia)脱胎而出,曾由联合国教科文组织大力推荐使用,我国在大学入学考试的试卷中也曾以这种方式进行考题设计。由于这种模式运用于外语教学中能使學生加速理解及记忆,因此颇受青年们的欢迎。利用汉语的可迁移性,借助汉语译文把英语表达与本族语言进行多视角的直接对照,可以加速学生智力火花的迸发,激发学生学习兴趣及强烈的求知欲。本书所采用的模式能使学生感到学习的每一分钟都是一种享受,从而广开眼界,加深对英语的理解及记忆。

需要说明的一个问题是,本书所采用的英语表达,都是有所挑选,在内涵上都具有使人产生“理所当然”或“大概如此”的理解倾向的句子,这种大量出现于英语中的使人产生歧义或不可捉摸的表达正是广大青年朋友加深理解提高自身英语水平的重要部分。

本书的一些句型和表达法的理解问题都是属于平时少接触或接触到而很难理解的。

无可辩驳的现实是,当你读到一句英文句子时,作为一个中国人,在头脑中首先会出现本国语言的思想编码,如果句子的涵义配不上这种编码,这句话就无法看懂,或者被理解错了。用信息论的观点看,非英语为母语的学生在理解英语的过程中所出现的反馈无非是两种语言的思想编码进行交换而已,有时这种交换会出现理解上的负效应。例如: You cannot eat too much. 这句话,学过英语的人个个词都认识,但是反应在人们脑子里的理解,却是不一而足,我们可以把可能产生的不同理解作如下的归纳:

- A. 你不能吃得太多。
- B. 你不能吃得过饱。

- C. 你不能吃得太频繁。
- D. 你要适量进食。
- E. 你吃得再多也不算多。
- F. 你吃得再多也不算过分。
- G. 你绝不可吃得过多。

如果你认为 A. G. 的理解符合英文原意的话, 这是你的下意识在起作用, 而这种下意识的调节作用正是当前外语教学所顾及不到的, 而是暗示速效模式所特别注意到的重点。你理解错了。

从传统的教学观念看来, 理性的力量 (只重视每个单词的具体涵义), 以及词的作用被过分强调了, 只相信学生有意识活动的学习能力, 这样只是发挥了大脑皮层结构的左半脑功能而忽视大脑皮层右半脑功能, 没有顾及下意识的调节作用。

从宏观上看, 学习英语只抓个别单词是没有用的。因为人的大量的神经细胞都没有充分调动起来, You cannot eat too much 这句话含有英语固定表达法, 即: cannot + too much = 再……也不为过分。”如果一定要表达“你不能, 你不可”的话, 则是另外一咱表达法, 即: mustn't + too much。

暗示速效模式要调动人下意识的潜能, 从而使理解有一次飞跃, 达到速效理解及记忆的目的。

用英语多视角译文方式进行暗示一反传统教学法的模式, 笔者认为在学习英语的过程中, 舍弃具有强大权威性的汉语作为学习的手段是不明智的做法, 因为我们毕竟是中国

人。

一个从事英语教学达 35 年的苏联著名外语教师 A. 别

斯麦尔特内说：“现代教学法对教师帮助不大。教学中至今仍流行一些颇有争议的原则，这些原则只是重复国外教学法人人皆知的条条。其中之一就是‘培养用外语思维’；并由此而导致几乎完全禁止使用本族语，结果翻译成了被排除的、无辜的罪人。”

本人在拙著《英语学习三点法》一书中也曾强调“用英语思考英语”，这句话并没有讲错，问题在于这是英国人教英国人的方法，美国人教美国人的套路。一旦搬到中国来也像搬到苏联去一样，不一定行得通，甚至会出现讲不清，理解不透，油跟水搅不到一起的尴尬局面。例如 needn't have，只有两个词，用英语解释要讲上一大堆话，学生印象还是不深。但是只要用五个汉字，学生即能理解，那就是“本来就不必”。

二、为什么说英语理解是“第一关”

有一位国外的语言学家说：“占第一位的应该是会阅读外文资料，而这一点将被认为是通晓语言的标志。只有当一个人最低限度能相当熟练地用外语开始进行阅读，他对于语言的掌握才是牢固的，否则毫无用处。”

八十年代的苏联，很多人已意识到：“现代的专门人才若看不懂外文书刊，尤其不能理解和翻译文艺与科普文章则是不行的，而在科学技术革命的时代，无论工人，工程师，还是医生、科学工作者以及许多其它职业的人，都需要会阅读外语书刊。”（1986年6月24日苏联《教师报》）由此可见，阅读理解的重要性已被广泛地注意到。

当前我国对高考，研究生考试都加大了阅读理解的份量，这种趋向是时代的需要。一个学英语的人看不懂、听不懂英

语，那么学英语还有什么用呢？因为你第一关就通不过。

本书所选的英语理解题涉及各个方面，如对话、电影对白、财经、科普文章及报刊文摘等。尽量收录常用语，侧重句型、习惯表达，酌量顾及俚（俗）语而不使读者卷入短语动词的繁复而莫衷一是的冷僻语言中去。

我国大都市及农村地区的青年在英语学习中目前尚处于辛辛苦苦搞理解的阶段。考试中一道题目精心布置一个你不熟悉的陷阱，表面上是考一个词实际上是考对短语或某些习语的掌握程度。而学生正是缺少这方面的理解及锻炼，因此就出现这样一种局面，那就是整天背单词，越背越糊涂，词词都认识，句句成天书。

为什么词词都认识反而句子看不懂呢？因为学习的方法不对，重点放偏了，下面有一个著名的公式，不妨一读。

三、帕默公式的启示

英国著名语言学家帕默（Harold E. Palmer）曾提出过如何在语言学习上取得成功的公式。这一公式对我们不无启示，因为语言学习也是从感性到理性的认识，从而趋向运用自如的自由境界。他的公式是：

$$\begin{array}{|c|} \hline \text{language material} \\ \hline \text{语言材料} \\ \hline \end{array} + \begin{array}{|c|} \hline \text{memorizing} \\ \hline \text{熟记} \\ \hline \end{array} = \begin{array}{|c|} \hline \text{success} \\ \hline \text{成功} \\ \hline \end{array}$$

语言材料范围广泛。既是材料，除了一般性单词及功能单词以外，还有句型及数量极大的词组（包括短语动词，介词短语，复合介词，惯用语等等）。

突破英语理解第一关，必须熟记这些语言材料，否则劳

而无功。

熟记的基础是什么？那就是理解。不理解的熟记是小和尚念“般若波罗密多”，一无用处。

下面几个句子中没有生词，但是要准确理解其涵义则不容易：

- A. It is a great learned man that knows all.
- B. We would rather have his room than his company.
- C. There is nothing so bad but it might have been worse.

通过本书的阅读，读者会得到正确的答案并予以理解的。本书力求解释准确，不人云亦云。

本书注重语言材料的精选及句型的精释。本书不是英语理解大全，而是取英语表达之精华，使读者获得一些知识，从而广开眼界，站得更高一些，体会得更深一些。

值此本书付梓之际，谨向全国百万读者及青年朋友们致以良好的祝愿：祝大家在英语学习中再上一层楼。

郑孝通

91. 5. 于中国科大

目 录

卷首语.....	(1)
一、你有 140 亿个神经细胞.....	(1)
二、为什么说英语理解是“第一关”?	(4)
三、帕默公式的启示.....	(5)
暗示速效模式理解题展示.....	(1)
答案 (0001—0645)	(211)

暗示速效模式理解题展示

0001

- () What are you like at performing on the flute?
- A. 你笛子吹的怎么样?
 - B. 你喜欢吹哪一种笛子?
 - C. 你喜欢吹笛子吗?
 - D. 吹笛子时你喜欢吹什么曲子?

0002

- () If I were you , I would give him a piece (bit) of my mind.
- A. 要是我是你的话, 我就对他全抛一片心。
 - B. 假如我处于你的地位, 我就不会完全信任他。
 - C. 如果我是你的话, 我就要训他一顿。
 - D. 假如我是你, 我就要真心诚意地对待他。

0003

- () Never did he have a soft spot for his girl friend.
- A. 他从未对他的女朋友有好感。
 - B. 他从未对他的女朋友和颜悦色地讲过话。
 - C. 他从未同情过他的女朋友。
 - D. 他一向对他的女朋友态度蛮横。

0004

- () You look a perfect sight in this hat.
- A. 你戴着这顶帽子, 真是难看得要命。

- B. 你戴着这顶帽子，真是漂亮极了。
- C. 你戴着这顶帽子，看起来完全像一个傻瓜。
- D. 你戴着这顶帽子看起来要年轻多了。

0005

- () Could you send somebody over to sort me out on this matter?
- A. 你能派人过来帮助我解决这件事吗?
 - B. 你能差遣什么人来替我做这件事吗?
 - C. 你能叫一个什么人来替我理出这件事的头绪来吗?
 - D. 你能派一个人来使我从这件事中脱身吗?

0006

- () May I wish you many happy returns of the day.
- A. 请允许我祝你生日愉快。
 - B. 我谨祝你万事如意。
 - C. 我祝贺你永远快乐。
 - D. 请允许我祝你愉快地恢复了健康。

0007

- () Here's mud in your eye!
- A. 你眼睛上有泥点儿!
 - B. 你看看这些泥!
 - C. 你眼睛有毛病!
 - D. 干杯!

0008

- () Mr. Rufus threatened to give me the sack if I were late again but I couldn't care less.
- A. 鲁弗斯先生威胁着要给我那只麻袋,如果我再不早点来的话,我不能不要。

- B. 如果我再迟到的话，鲁弗斯先生就要给我一只麻袋去装东西了，我不能再这样无动于衷了。
- C. 鲁弗斯先生扬言说如果我再迟到就要解雇我，我不能不稍加注意了。
- D. 鲁弗斯先生扬言如果我再迟到就要把我开除，可是我对他的这种威胁丝毫不放在心上。

0009

- () Everyone does not like his novel.
- A. 每一个人都喜欢他的小说。
 - B. 很多人对他的小说都不喜欢。
 - C. 每一个人都喜欢读他的小说。
 - D. 并非每一个人都喜欢他的小说。

0010

- () Maxwell and Nancy both wanted to be elected chairman of the club, and there was no love lost between them.
- A. 马克斯韦尔和南希都想被选上当俱乐部的主席，所以他们之间并没有失去友爱之情。
 - B. 马克斯韦尔和南希俩人都想入选充当俱乐部主席，因此，他们之间都未曾失去人们对他们的热爱。
 - C. 马克斯韦尔和南希都想被选为俱乐部主席，他们之间就产生了互相厌恶的情绪。
 - D. 马克斯韦尔和南希都想当俱乐部的主席，但是他们之间的关系是相当融洽的。

0011

- () The long and short of it is that they don't like walking in the rain.

- A. 不管有多长的路或多短的路他们都不喜欢在雨里行走。
- B. 他们不爱冒雨行进，虽然不知道路有多远或多近。
- C. 时间不论有多长或多短，他们都不喜欢冒雨步行。
- D. 简而言之，他们不喜欢在雨里行走。

0012

() In some ways , we seem now to lead nature around by the nose.

- A. 在某种意义上说，我们现在似乎控制住了大自然。
- B. 在某种程度上说，我们似乎现在被大自然所控制。
- C. 在某些方面，现在我们好像被大自然牵着鼻子走。
- D. 在一定程度上，我们现在好像要听命大自然的指挥。

0013

() If we can rid ourselves of some of our chronic, degenerative diseases, we would make a much better run of it for the last decade or so.

- A. 如果我们能驱除某种慢性的衰退性疾病的话，我们在最后的十年左右时间内就可以跑得快得多。
- B. 如果我们能免除某些使人身体衰败的慢性疾病，我们就可以在生命的最后十余年内活得更为健康。
- C. 除非我们能不生某种慢性的消耗身体的疾病，否则我们就不能更好地度过我们的余生。
- D. 假如某种衰退性的老毛病不致缠身，我们在最后的十余年光景中就可以对疾病发生的动向了解得更明白。

0014

() Will you accept my arm?

- A. 你愿意接受我的帮助吗?
- B. 你会接受我的授权吗?
- C. 要我扶一扶你吗?
- D. 你愿意同我跳舞吗?

0015

- () I think my background and training have put me in with a chance.
- A. 我认为我的经历和受过的培训使我有可能会成为这一就业机会的竞争者。
 - B. 我想我的背景和培训使我得到了一个工作机会。
 - C. 我想我的学历和职业培训已经为我提供了这一就业机会。
 - D. 我想我的经历和训练使我和这一就业的可能性相吻合。

0016

- () Will you please pose for your picture? That's the cheese!
- A. 请你摆好姿势准备照相好吗? 喂, 别动!
 - B. 请你准备好拍照好吗? 哎, 好了! 拍完了。
 - C. 请你站好拍照好吗? 笑一笑!
 - D. 请你摆好照的姿势好吗? 好, 这样很好!

0017

- () "How about making it Dutch?" "Oh, no, it's on me."
- A. "怎么会得罪你的上司呢?" "噢, 没事, 那是我的错。"
 - B. 开罪了你的上司会怎么样呢?" "噢, 没关系, 由我负责。"
 - C. "把它拍卖了怎么样?" "噢, 不, 那得由我决定。"

D. “各付各的账怎么样?” “噢, 不, 由我来付。”

0018

() I'll be blessed if I do it!

- A. 要是我干这件事, 我就倒了霉了!
- B. 如果我干这事, 我就太有福气了!
- C. 假如我干这事, 我将是天佑神助了!
- D. 要是我干这件事, 我就没有好下场!

0019

() He expected me to do such an experiment, if you please!

- A. 他指望我去做这种实验, 如果请你做你也不干!
- B. 他要我去做这种实验, 你说怪不怪!
- C. 他想要我去做这么一项实验, 请你评评理看!
- D. 他想要我去做这种性质的实验, 请你想想看!

0020

() I have paid off my debt, that's all there is to it.

- A. 我已偿清了我的债务, 就是那么会事。
- B. 我已把债都还了, 全部债都还了。
- C. 我已付清了欠债, 也就是所有债都付清了。
- D. 我已无债一身轻了, 也就是有关这一切都结束了。

0021

() How goes the enemy? What do you make the time?

- A. 敌人情况怎么啦? 你报的几点钟?
- B. 敌人怎么都走啦? 你都不看看时间是几点?
- C. 现在几点啦? 你看现在几点啦?
- D. 敌军是如何运动的? 你看清是什么时间吗?

0022

- () The US representative's speech fell flat on the Iraqi foreign minister. Evidently, there was no come and go with him.
- A. 美国代表的讲话对伊拉克外长不起作用。显然，他固执己见一点也不松动。
- B. 美国代表的讲话非常符合伊拉克外长的心意。显然，对他来说，不存在讨价还价的余地。
- C. 美国代表的讲话使伊拉克外长舌战失败，很明显，他已没有回旋的余地。
- D. 美国代表的讲话对伊拉克外长简直是耳边风，他什么也没有听进去。

0023

- () In my opinion, no one can have too many friends.
- A. 在我看来，一个人朋友越多越好。
- B. 我看，没有一个人会有太多的朋友。
- C. 依我之见，一个人不会有太多的朋友。
- D. 照我的看法，决无一个人朋友遍天下。

0024

- () Much will he care for your health!
- A. 他将多么关心你的健康呀!
- B. 他不会关心你的健康的，你想的到好!
- C. 他对你健康的关心真是无以复加!
- D. 他多么关心你的健康!

0025

- () I venture to say that both your plans are not practicable.
- A. 我冒昧地说一句你的两个计划不见得都行得通（有一个行）。